

AGREEMENT ON COOPERATION AND THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL CENTRE OF ACADEMIC ATTESTATION AND MOBILITY "BRITISH DEPARTMENT"

№ 4702/2017A /04-06/1

London – Kiev
01/02/2017

The International Academy of Science and Higher Education (IASHE; London, United Kingdom), represented by its Vice-President Thomas Morgan, hereinafter referred to as the IASHE and "University of Educational Management" National Academy of Educational Sciences of Ukraine, represented by its Rector Victor Oliynyk, hereinafter referred to as the Partner, with the participation of the Center for Strategic Initiatives and Progressive Development, represented by its Director Marina Dey, have concluded this Agreement on the following:

I. GENERAL PROVISIONS

1.1. This agreement is concluded with the purpose of creation of necessary conditions for the promotion of:
a) recognition of Ukrainian educational qualifications (higher and vocational education diplomas) on the international level; b) development of opportunities in additional European certification of quality of knowledge of domestic scientists and experts; c) improvement of educational and professional qualification of domestic experts within the international programs of supplementary education; d) the international academic and professional mobility of students, scientists and experts; e) integration of the Ukrainian educational environment into the all-European educational system; e) development of competitiveness of domestic educational institutions in the international educational market.

1.2. Along with social orientation of implementation of the present agreement, its parties seek to achieve commercial effectiveness of their cooperation.

II. SUBJECT OF THE AGREEMENT

2.1. According to the present agreement the IASHE provides its Partner with an exclusive right to represent and independently implement programs of the GISAP project, as well as other IASHE projects, within "the scope of partner's control" (scope of the agreement), which is outlined by the criteria of the territory of activity of the Partner and a circle of entities, in the relation to which and in the interests of which the corresponding programs and projects of the IASHE can be implemented.

2.2. The scope of partner's control – scope of this agreement: the present agreement is effective and assumes the corresponding competence of the Partner in relation to any persons having finished the full cycle of training within higher or vocational education

ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ І СТВОРЕННЯ МІЖНАРОДНОГО ЦЕНТРУ АКАДЕМІЧНОЇ АТЕСТАЦІЇ ТА МОБІЛЬНОСТІ «БРИТАНСЬКА КАФЕДРА»

№ 4702/2017A /04-06/1

Лондон – Київ
01/02/2017

Міжнародна академія наук і вищої освіти (МАНВО; Лондон, Великобританія), в особі Віце-президента Томаса Моргана, іменована в подальшому «МАНВО», і "Університет менеджменту освіти" НАПН України, в особі Ректора Олійника Віктора Васильовича, іменованій в подальшому «Партнер», за участі Центру стратегічних ініціатив та прогресивного розвитку, в особі директора Дей Марини, уклали цей договір про наступне:

I. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

1.1. Цей договір укладено з метою створення необхідних умов для сприяння: а) визнанню українських освітніх кваліфікацій (дипломів про вищу та спеціальну освіту) на міжнародному рівні; б) розвитку можливостей додаткової європейської атестації якості знань вітчизняних вчених і фахівців; в) підвищенню рівня освітньої та професійної кваліфікації вітчизняних фахівців у рамках міжнародних програм додаткової освіти; г) забезпеченню міжнародної академічної та професійної мобільності студентів, вчених і фахівців; д) інтеграції українського освітнього середовища в загальноєвропейську освітню систему; е) підвищенню конкурентоспроможності вітчизняних навчальних закладів на міжнародному ринку освіти.

1.2. Поряд із соціальною спрямованістю реалізації цього договору, його сторони мають на меті досягнення комерційної ефективності своєї співпраці.

II. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

2.1. Відповідно до цього договору МАНВО делегує Партнеру ексклюзивне право представляти і автономно реалізовувати програми проекту GISAP, а також інших проектів МАНВО в межах «сфери партнерського контролю» (сфери дії договору), яка виділяється за ознаками території діяльності Партнера і кола суб'єктів, по відношенню і в інтересах яких можуть реалізовуватися відповідні програми і проекти МАНВО.

2.2. Сфера партнерського контролю - сфера дії цього договору: цей договір діє і передбачає відповідну компетенцію Партнера щодо будь-яких осіб, які закінчили повний цикл навчання за програмами вищої або спеціальної освіти в будь-якому навчальному закладі України.

es – in authentic versions in English and in Ukrainian on two pages each. The Annex 1 is stated in two copies in Ukrainian. Its content is harmonized with all Parties.

7.3. The Parties undertake to observe the provisions of this agreement and to fulfill their obligations arising from it with the greatest possible integrity, diligence and mutual respect.

7.4. The Parties are obliged to settle all controversial issues connected with the process of implementation of the present agreement through negotiations and coordination. In case of impossibility to settle specific controversial issues extrajudicially, such conflicts shall be considered in the state court of the country of the defendant according to its legislation.

7.5. In case if separate relations between the Parties are not settled by the present agreement directly, such relations shall be regulated on the basis of the general sense of the agreement and standard business practice.

7.6. If relations between the Parties cannot be regulated in accordance with Item 7.5, such relations shall be regulated according to the law of the United Kingdom.

викладено в автентичних версіях англійською та українською мовами на двох сторінках. Додаток №1 викладено в двох примірниках українською мовою в узгодженому сторонами змісті.

7.3. Сторони зобов'язуються виконувати умови цього договору, а також свої зобов'язання, що випливають з нього, з максимально можливою сумлінністю, старанністю і взаємною повагою.

7.4. Усі спірні питання, пов'язані з процесом реалізації цього договору, сторони зобов'язані вирішувати за допомогою проведення переговорів і узгоджень. У разі неможливості вирішення зазначених спірних питань у позасудовому порядку, такі конфлікти підлягають розгляду в державному суді країни знаходження відповідача відповідно до її законодавства.

7.5. У разі, якщо окремі відносини сторін безпосередньо не врегульовані цим договором, такі відносини підлягають регулюванню виходячи із загального змісту договору і звичаїв ділового обороту.

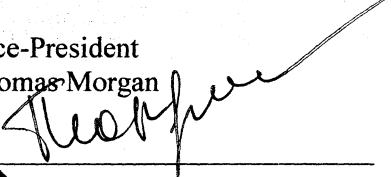
7.6. При неможливості врегулювати відносини сторін відповідно до правил п. 7.5, такі відносини регулюються відповідно до законодавства Великобританії.

VIII. ПІДПИСИ СТОРІН

VIII. SIGNATURES OF THE PARTIES

**International Academy of Science
and Higher Education (IASHE;
London, United Kingdom)**
1 Kings Avenue, London, N21
3NA

Vice-President
Thomas Morgan



**“University of Educational
Management” National Academy
of Educational Sciences of
Ukraine**
52 A, Sichovykh Striltsiv Street,
Kyiv, Ukraine

Rector
Victor Oliynyuk



**Center for Strategic Initiatives
and Progressive Development**

31, Universitetskaya Str., Office
303m, Irpin, 08201, Ukraine

Director
Marina Dey

